



# Sources et ressources

**RECONNAISSANCE :** Les administrateurs de la Société généalogique du Nord-Ouest tiennent à souligner que les terres sur lesquelles leur bureau est situé font partie du territoire visé par le traité no 6, un lieu de rassemblement traditionnel et un lieu d'habitation pour bon nombre de peuples autochtones, dont les Cris, les Sauteaux, les Pieds-Noirs, les Métis, les Dénés et les Sioux des Nakotas. La SGNO désire faire reconnaître et respecter l'esprit du traité no 6.

## MOT DU PRÉSIDENT



Chers amis,

Notre deuxième bulletin de l'année 2024 contient une mise à jour des projets et activités de la SGNO. Entre autres, vous trouverez un article sur notre riche collaboration avec les Chevaliers de Colomb de la paroisse

St-Thomas d'Aquin, qui fit suite à l'excellente causerie du 3 avril dernier de M. Guérin Ouellet, sur la création d'un projet de regroupement de nécrologies des paroissiens et paroissiennes.

Dans cette même thématique, nous vous présentons aussi des nécrologies intéressantes du début du 20<sup>e</sup> siècle sur des pionniers francophones de la région d'Edmonton et des environs. Celles-ci ont été découvertes par les bénévoles du projet Nécrologie de la SGNO. Ce projet, entamé au début de l'année, a pour objectif élargi le développement de la plus grande base de données de nécrologies et de cartes mortuaires. Axé majoritairement sur les Franco-Albertains, les Albertains d'ascendance francophone, y compris les Métis et les francophones d'Edmonton, le nombre d'entrées dans notre base de données a déjà plus que doublé. Notre but est d'obtenir plus de 15,000 nécrologies avant la fin septembre 2024. Un petit rappel que cette nouvelle base de données est accessible aux membres de la SGNO via notre site Internet ou bien en personne en vous rendant au centre de recherche situé à la Cité francophone.

Depuis septembre dernier dans un souci de maintenir la viabilité et la longévité de la SGNO, le

conseil a été très occupé avec la gestion de plusieurs dossiers, la mise en place de divers projets et activités. Dans le même temps, nos bénévoles ont gardé notre centre de recherche ouvert tous les mardis, jeudis et samedis aidant ainsi dans leurs recherches plusieurs membres de la SGNO et des enthousiastes de recherche en généalogie qui ont poussé la porte du bureau.

L'été approchant, votre conseil d'administration prendra son congé estival bien mérité à la fin juin. Cependant, cette année, les bénévoles ne prendront leur pause estivale qu'après la première semaine de juillet puisque la SGNO participera au 28<sup>e</sup> festival historique annuel de la *Edmonton & District Historical Society*. Notre participation sera sous la forme d'un évènement portes ouvertes au centre de recherche du 8 au 13 juillet de 11 h à 16 h chaque jour. Venez nous rendre visite lors de ces journées et déguster une tasse de café / thé et quelques collations pendant que nous vous aiderons à trouver vos ancêtres ou bien en nous écoutant parler de notre Société, de notre mandat et de nos projets. Nos bénévoles, tous bilingues (français et anglais), seront très heureux de vous aider à rechercher et retrouver certains de vos ancêtres et mettre au grand jour leur histoire. Venez découvrir les nouvelles innovations en matière de recherches généalogiques et expérimenter même l'utilisation de l'intelligence artificielle pour retrouver vos ancêtres.

Au plaisir de vous revoir !

*Jean-Yves Vanier-Verbeek*

## RECONNAISSANCE membre No 22 LORRAINE FISKE



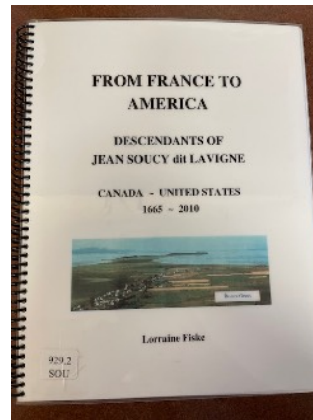
Dans cette édition printemps/été de notre bulletin, à l'occasion de l'arrêt de son bénévolat, nous tenons à souligner la part apportée à la Société généalogique du Nord-Ouest de Lorraine Fiske, membre numéro 22.

Dès les débuts de la société, Lorraine était présente, y compris lors de la toute première assemblée générale annuelle du 27 novembre 1991. Jusque-là, elle était membre de l'Alberta Genealogical Society et ce depuis 1983.

Un jour, sa cousine lui parle d'une nouvelle société qui ouvrait ses portes dans les locaux des Oblats de Marie-Immaculée, situés sur la 109e rue à Edmonton. Cette nouvelle société offrait ses services aux personnes ayant des souches familiales au Québec et en France. Lorraine venait de découvrir le groupe qui l'aiderait à poursuivre ses recherches, autant du côté maternel que du côté paternel.

Au fil des ans, Lorraine est venue grossir les rangs du groupe des bénévoles. Elle a œuvré avec Juliette Richard, Lorraine Byron, Colette Beauchamp et plusieurs autres. Armée de son beau sourire et de ses mots d'encouragement, ses visites au Salon Normand-Lefavre se transformaient en rencontres d'entre-aide et de découvertes.

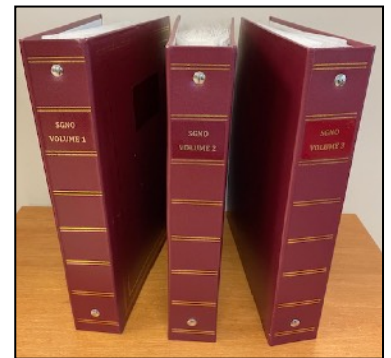
Pour le plaisir de tous elle donna une présentation en anglais sur les Acadiens.



Lorraine nous lègue deux ressources d'importance. La première est son livre intitulé « La famille Soucy dit Lavigne », publié en 2011. Ce livre nous présente la branche paternelle de sa famille.

Elle reconnaît humblement que, sans l'appui de Juliette Richard, elle aurait eu de la difficulté à parvenir à ses fins, compte-tenu qu'elle n'a acheté son premier ordinateur qu'en 2010.

Le deuxième cadeau que Lorraine nous laisse sont trois albums-photos. Lorraine était à la fois notre reporter-photos et notre archiviste d'évènements sociaux : causeries, rencontres, présentations diverses. En bonne chercheuse qui sait combien tous les détails comptent, elle a daté et identifié chaque photo, chaque article de presse est accompagné de sa légende.



Après 33 ans de dévouement Lorraine mérite d'être maintenant spectatrice et de profiter du travail de son successeur.

Le conseil d'administration reconnaît et apprécie sa contribution à la société et lui offre ses plus vifs remerciements.



## SHARING OLD PHOTOS

Have you ever come across an old family photo that answered or perhaps sparked a genealogical question?

Thank you to Pauline Vaugeois who graciously shared the following two photos of the Laframboise family of Legal (AB).

A quick search of Legal's community book revealed more information about Olivier's family but very little about Joseph Octave's. As photos often do, they leave us wanting to know more about these founding families.



Taken 7 miles east & half mile south of Legal, middle of May 1917

**Back row L - R:** Germaine holding Noella, Joseph Octave Laframboise and neighbour Tom Laberge

**Front row L - R:** Joseph Oscar Laframboise, Olivier

**Far right:** Eugenie Laframboise

Joseph Octave  
LAFRAMBOISE  
B. Jan. 6, 1873 Lochbaber-  
East Ottawa (Papineau),  
Quebec  
M. June 30, 1902 Notre-  
Dame d'Ottawa, Ottawa,  
Carleton, Ontario  
D. Feb. 12, 1953 Legal, AB

Eugenie Marie  
LAMONTAGNE  
B. 1881 Ottawa, Ontario  
D. Oct. 6, 1963 Legal, AB

Germaine Therese  
LAFRAMBOISE  
B. Aug. 7, 1906 Coeur  
D'Alene, Idaho  
D. Sept. 25, 2000  
Edmonton, AB

Noella M. LAFRAMBOISE  
B. Jan. 9, 1916 Coeur  
D'Alene, Idaho  
D. Oct. 12, 2002  
Edmonton, AB

Joseph Oscar  
LAFRAMBOISE  
B. July 17, 1913 Coeur  
D'Alene, Idaho  
D. Jan. 4, 1991 Edmonton,  
AB

Oliver Raymond  
LAFRAMBOISE  
B. July 12, 1910 Spokane,  
Washington  
D. Nov. 17, 1999 Westlock,  
AB

In recognition and appreciation of the many French-Canadian families who have settled in Alberta, we invite you to share similar photos with us. Perhaps revisiting old photos will revive or refocus your own genealogical research.



Olivier Laframboise & Maria Marguerite Regimbald and their family (at their daughter Helen's wedding)

**Front row L - R**

Rita Marie LAFRAMBOISE -  
PELLETIER  
June 10, 1955 - July 7,  
2013

Georgette Aurélie  
LAFRAMBOISE -  
CHAMPAGNE  
Jan. 23, 1939 - Jan. 13,  
2021

Olivier Raymond  
LAFRAMBOISE  
July 12, 1910 - Nov. 17,  
1999

Helen Marie  
LAFRAMBOISE - ST. LOUIS  
Oct. 20, 1948 -

Marie Marguerite  
REGIMBALD -  
LAFRAMBOISE  
April 23, 1917 - Jan. 13,  
2017

Robert Guy (Bobby)  
LAFRAMBOISE  
Jan. 26, 1957 - Sept. 4,  
2021

**Back row L - R**

Raymond Jean  
LAFRAMBOISE  
Aug. 20, 1937 -

Marie Rita LAFRAMBOISE -  
KEANE  
April 14, 1951 -

Normand Joseph  
LAFRAMBOISE  
Sept. 20, 1941 -

Pauline Marie  
LAFRAMBOISE - TURNER  
Jan. 29, 1944 -

Denise Laurette  
LAFRAMBOISE - BROST  
April 3, 1940 -

Denis Paul LAFRAMBOISE  
April 9, 1950 -

Lorraine Yvonne  
LAFRAMBOISE - MARTEN  
Oct. 25, 1945 -

Rolland George  
LAFRAMBOISE  
Dec. 19, 1942 - Jan. 28,  
2007

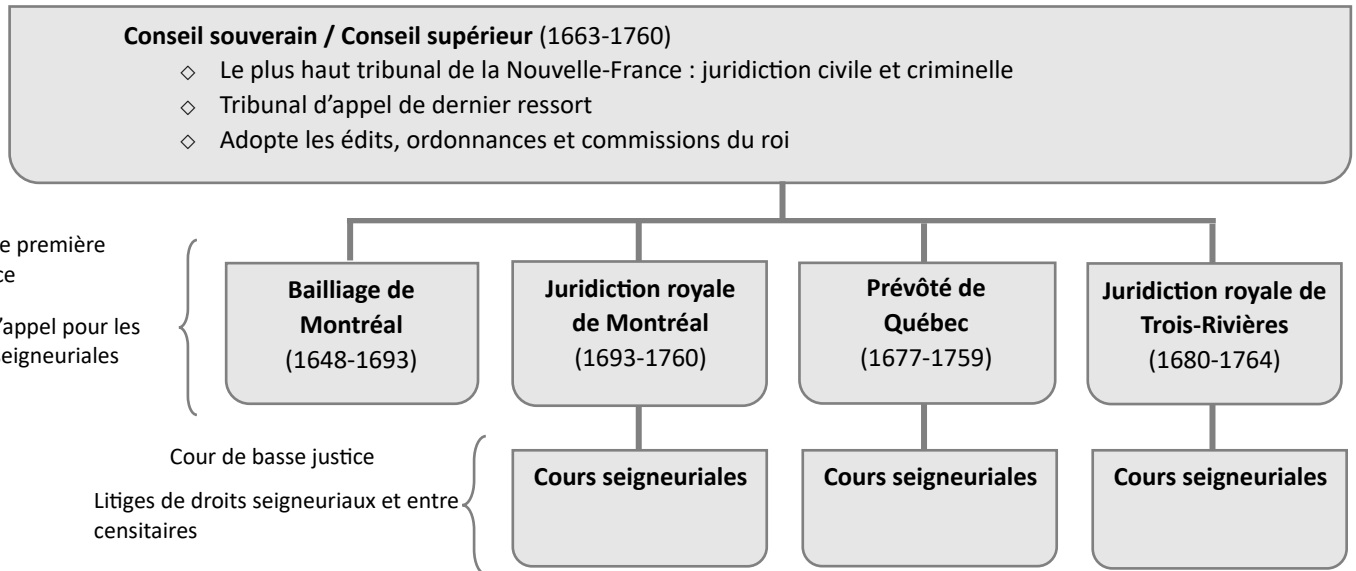
Thank you to Pauline Vaugeois for the genealogical information accompanying the photos

**LES ARCHIVES JUDICIAIRES DU GOUVERNEMENT ROYAL DU RÉGIME FRANÇAIS EN NOUVELLE-FRANCE, DE 1663 À 1760 : UN TRÉSOR HISTORIQUE ET GÉNÉALOGIQUE — Jean-Yves Vanier-Verbeek**

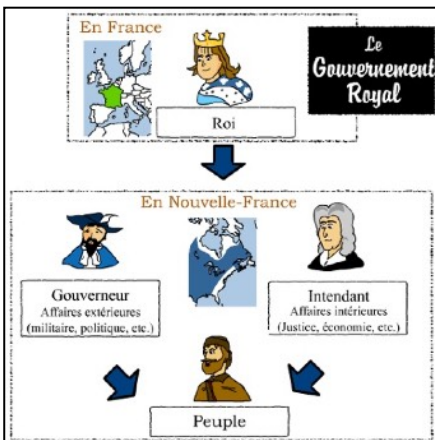
En 1663, la Compagnie des Cent Associés cède ses droits sur la Nouvelle-France et Louis XIV met en place un gouvernement royal. Ainsi, la Nouvelle-France se voit dotée d'une administration établie sur le modèle de celle qui dirige les provinces de la France : le Conseil souverain, rebaptisé Conseil supérieur en 1702.

Le Conseil est un tribunal d'appel en matière de justice civile et criminelle, où sont jugées entre autres les affaires provenant des cours de justice inférieures :

- ✓ la prévôté de Québec
- ✓ la juridiction royale de Trois-Rivières
- ✓ la juridiction royale de Montréal et le bailliage de Montréal
- ✓ les cours seigneuriales



Le Conseil remplit également des fonctions administratives, notamment en participant à la réglementation du commerce, de l'ordre public, de l'administration des terres, et des relations avec les autochtones. De plus, il doit faire appliquer dans la colonie les édits, ordonnances et commissions du roi. Le Conseil était composé du gouverneur de la Nouvelle-France, de l'intendant, qui était responsable des finances et de l'administration, et de plusieurs conseillers nommés par le roi. Le Conseil sera en place jusque vers la fin du régime français en 1760.



Les documents du Conseil souverain et du Conseil supérieur furent heureusement conservés et comprennent des jugements, ordonnances, procès-verbaux, décrets royaux, brevets, édits, arrêts, déclarations, donations, concessions, etc. Ces documents fournissent une mine d'informations sur les individus, les familles et les relations sociales de l'époque. Les archives et les documents produits par le Conseil sont alors d'une grande importance pour en apprendre plus sur les pionniers et habitants ayant vécu en Nouvelle-France.

Pour les généalogistes, accéder à ces archives peut permettre de retracer les liens familiaux, de comprendre les migrations, les alliances matrimoniales, les professions, les conflits entre habitants, et bien d'autres aspects de la vie quotidienne des ancêtres de la Nouvelle-France. Le Conseil est donc une source précieuse pour la recherche en généalogie, offrant des informations cruciales pour ceux qui cherchent à explorer et à comprendre leurs racines dans cette période de l'histoire coloniale canadienne-française.

Les registres originaux et complets du Conseil souverain et du Conseil supérieur sont disponibles et peuvent être consultés par microfilm aux succursales de la BANQ (Bibliothèque et Archives nationales du Québec) :

- ◇ Jugements et délibérations du Conseil souverain : cote TP1, S28
- ◇ Insinuations du Conseil souverain : cote TP1, S36
- ◇ Conseil supérieur. Jugements et délibérations : cote ZA9
- ◇ Conseil supérieur de la Nouvelle-France. Insinuations : cote ZA10
- ◇ Arrêts du Conseil d'État du Roi : cote TP1, S35

Par contre, ceci demande de se déplacer vers une succursale de la BANQ au Québec et une connaissance approfondie des collections, ou bien il faut engager un expert pour faire le travail de recherche. De plus, ces registres n'avaient pas été indexés à l'époque, ce qui contraignait le chercheur à lire chaque page, une par une, avant de trouver ce qui l'intéressait.

Heureusement il y a une autre façon beaucoup plus efficace pour rechercher les registres grâce à des outils de recherche qui ont été publiés à la fin du 19e siècle et au milieu du 20e siècle. Voici les publications les plus pertinentes pour la recherche généalogique :

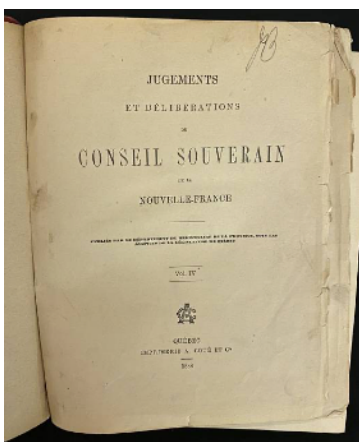
#### Conseil souverain

- ✓ Entre 1885 et 1889 : des transcriptions complètes de tous les jugements et délibérations du Conseil souverain de la Nouvelle-France de 1663 à 1716, publiées en six volumes par A. Côté (avec plus de 1 100 pages par volume)
- ✓ En 1921 : un inventaire des insinuations du Conseil Souverain, un volume de 336 pages publié par Pierre-Georges Roy
- ✓ En 1940 : un index alphabétique des personnes mentionnées dans les jugements et délibérations du Conseil souverain de 1663 à 1716, un volume de 296 pages publié par Pierre-Georges Roy

#### Conseil supérieur

- ✓ Entre 1932 et 1935 : un inventaire des jugements et délibérations du Conseil supérieur de 1717 à 1760, publié en six volumes par Pierre-Georges Roy. Cet inventaire donne un résumé de chaque jugement.
- ✓ En 1935 : un septième volume de l'inventaire des jugements et délibérations du Conseil supérieur de 1717 à 1760, qui contient un index alphabétique des personnes mentionnées dans les jugements rendus, publié par Pierre-Georges Roy

Puisque les publications énumérées ci-dessus ne sont plus assujetties à la protection de droits d'auteur, elles ont toutes été numérisées et sont disponibles en ligne. Voici les liens pour accéder aux versions numérisées en format PDF :



#### Conseil souverain

✓ Jugements et délibérations du Conseil souverain de la Nouvelle-France de 1663 à 1716, volume 1 à 6 :

- ◇ <https://patrimoinequebec.ca/Archive/BIBLIOTHEQUE/conseilsouverain1.pdf>
- ◇ <https://patrimoinequebec.ca/Archive/BIBLIOTHEQUE/conseilsouverain2.pdf>
- ◇ <https://patrimoinequebec.ca/Archive/BIBLIOTHEQUE/conseilsouverain3.pdf>
- ◇ <https://patrimoinequebec.ca/Archive/BIBLIOTHEQUE/conseilsouverain4.pdf>
- ◇ <https://patrimoinequebec.ca/Archive/BIBLIOTHEQUE/conseilsouverain5.pdf>
- ◇ <https://patrimoinequebec.ca/Archive/BIBLIOTHEQUE/conseilsouverain6.pdf>

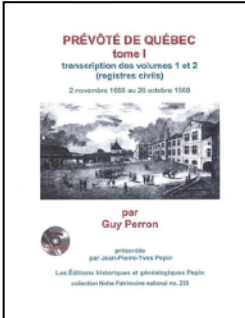
✓ Index des jugements et délibérations du Conseil souverain de 1663 à 1716 : <https://numerique.banq.qc.ca/patrimoine/details/52327/2873814>

✓ Inventaire des insinuations du Conseil Souverain : <https://patrimoinequebec.ca/Archive/BIBLIOTHEQUE/10-insinuations.pdf>

#### Conseil supérieur

- ✓ Inventaire des jugements et délibérations du Conseil supérieur de la Nouvelle-France de 1717 à 1760, volume 1 à 7 : <https://numerique.banq.qc.ca/patrimoine/details/52327/2431912>

Pour la cour de justice inférieure, nous retrouvons aussi des collections assez complètes et disponibles aux historiens et généalogistes, soit les documents originaux microfilmés à la BANQ soit des transcriptions et des index publiés par divers auteurs:



### La prévôté de Québec

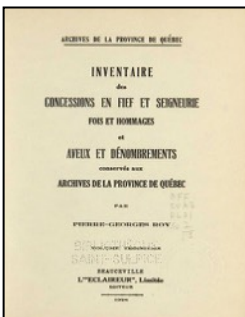
- ✓ Registres de la Prévôté de Québec 1666-1759 à la BANQ : cote *TL1,S11,SS1*
- ✓ Monsieur Guy Perron, historien, généalogiste et archiviste, a entrepris la transcription des registres du tribunal de la Prévôté de Québec. Il a publié dix tomes jusqu'à maintenant qui touchent les 24 premiers volumes (registres civils et criminels) de la Prévôté de Québec. Voir le site *À la découverte de la Prévôté de Québec* pour en savoir plus: [http://www.guyperon.com/ptprevote\\_de\\_quebec\\_publications.htm](http://www.guyperon.com/ptprevote_de_quebec_publications.htm)
- ✓ Inventaire des insinuations de la Prévôté de Québec, volume 1 à 3, publié par Pierre-Georges Roy entre 1936 et 1939, format PDF : <https://numerique.banq.qc.ca/patrimoine/details/52327/2431910>

### La juridiction royale de Montréal et le bailliage de Montréal

- ✓ Fonds Juridiction royale de Montréal 1693-1760 à la BANQ : cote *TL4*
- ✓ Fonds Bailliage de Montréal 1644-1693 à la BANQ : cote *TL2*
- ✓ Instrument de recherche sur place à la BANQ : Index de procédures civiles et criminelles du bailliage et de la juridiction royale de Montréal (1663-1744), un volume de 94 pages publié en 1744 par Louis-Claude Danré de Blanzay

### La juridiction royale de Trois-Rivières

- ✓ Fonds Juridiction royale des Trois-Rivières 1653-1764 à la BANQ : cote *TL3*



### Les cours seigneuriales

- ✓ Collection Seigneuries 1626-1975 à la BANQ : cote *P240*
- ✓ Inventaire des concessions en fief et seigneurie, foies et hommages et aveux et dénombremments - volume 1 à 6, publié par Pierre-Georges Roy entre 1927 et 1929, format PDF : <https://numerique.banq.qc.ca/patrimoine/details/52327/2431908>
- ✓ Outil de recherche en ligne de la BANQ, Inventaire des papiers terriers seigneuriaux, 1654-1854 : [https://www2.banq.qc.ca/archives/genealogie\\_histoire\\_familiale/ressources/bd/recherche.html?id=INVENTAIRE\\_PAPIER\\_TERRIERS](https://www2.banq.qc.ca/archives/genealogie_histoire_familiale/ressources/bd/recherche.html?id=INVENTAIRE_PAPIER_TERRIERS)

Chacune des publications d'auteurs disponible en format PDF mentionnée dans cet article se retrouve aussi dans la base de données de livres numérisés du site Internet de la SGNO, accessible par les membres sur la page *Ressources en ligne, Espace réservé aux membres*: <https://www.sgno.ca/ressources-en-ligne/espace-reserve-aux-membres>

En résumé, pour en savoir plus sur la vie quotidienne de vos ancêtres et pionniers de la Nouvelle-France et découvrir des histoires et moments peu connus, prenez le temps de parcourir les archives judiciaires du gouvernement royal du régime français et les précieux registres du Conseil souverain, du Conseil supérieur et des cours de justice inférieures.

Bonne recherche !



## GERMAINE CHAMPAGNE – membre No 542



Le conseil d'administration de la Société généalogique du Nord-Ouest a le regret de vous faire part du décès de madame Germaine Champagne, née Mahé, survenu le 22 mai 2024 dans sa 105<sup>e</sup> année.

Germaine naquit en 1918 et vécut plus d'un siècle dans un monde qui connut les débuts de l'ère pionnière jusqu'aux dernières innovations du XXI<sup>e</sup> siècle.

Passionnée d'histoire, Germaine accompagnée de son groupe de bénévoles, joua un rôle essentiel dans la fondation du Musée Historique de St-Paul, veillant ainsi à la préservation de l'histoire de l'Alberta pour l'enrichissement et l'enseignement des générations

futures. En reconnaissance de son dévouement à la communauté francophone, madame Champagne a été intronisée dans l'Ordre des Sages de la francophonie albertaine.

Membre de la SGNO, Germaine laisse à sa famille et ses amis un héritage autant culturel qu'affectif. Nous leur présentons nos condoléances attristées.

## LUCIE RAY – membre No 35



Mme Lucie L. Ray, résidante d'Edmonton, est décédée le 6 avril 2024 à l'âge de 94 ans.

Lucie consacra sa vie à l'éducation, d'abord comme enseignante, puis comme administratrice, consultante et superviseure du programme bilingue français. Elle a joué un rôle déterminant dans l'élaboration du programme d'immersion française dans l'Ouest canadien. Lucie était forte dans sa foi, active dans sa communauté religieuse et toujours présente pour sa famille.

Le conseil d'administration de la SGNO présente ses condoléances à sa famille et à ses amis.

## Gain du casino – merci aux bénévoles

La SGNO a accepté l'offre de l'agence de l'*Alberta Gaming Liquor and Cannabis* de travailler au Starlight Casino du WEM les 5 et 6 mars derniers.

Bien que Pure Casino sur Argyll soit l'endroit préféré, les bénévoles ont répondu à l'appel en nombre pour occuper les différents postes. Félicitations à Paul Pelchat notre coordonnateur de casino pour avoir réussi à recruter les personnes nécessaires. Un grand merci aux bénévoles suivants pour leur participation :

Anita Chauvet	Diane Martel
David Caron	Dorianne Vincent
Émile Morin	Gary Ouellet
Gérard Lavigne	Gilles-Pierre Nadeau
Gisèle Pelchat	Gisèle Rheault
Jean-Yves Vanier-Verbeek	Martha Dumas
Mathieu Losier	Raymond Pallard
Paulette Briand	Alphonse Briand
Ron St-Jean	Simonne Doucet
Yolande Proulx	Yvonne Cruickshank

Entre le mois de janvier et le mois de mars 2024, 230 sociétés à but non lucratif de la Ville d'Edmonton ont reçu leur assignation à un casino. Chacune des organisations a reçu la somme de 77 875 \$. Il va sans dire que ces fonds sont indispensables au bon fonctionnement de la SGNO.

En guise de remerciement pour tous nos bénévoles, un souper de reconnaissance a eu lieu mercredi 12 juin à la salle St-Jean de l'église Saint-Thomas-d'Aquin. En plus du casino, leur appui s'est manifesté de plusieurs façons :

- de nombreuses heures de bénévolat au centre ;
- une participation au conseil d'administration ;
- la planification et la mise en œuvre d'activités, dont nos causeries et ce bulletin ;
- le maintien de nos listes de membership, la mise à jour de notre bibliothèque ou de nos albums d'activités ;
- une aide lors de notre AGA en novembre dernier.

Merci à tous.



1er rang : Gisèle Rheault, Anita Chauvet, Lorraine Fiske, Denise Hébert, Yvonne Cruickshank, Ovide Hébert  
 2e rang : Monique Juliat-Krupa, Paulette Briand, Gisèle Pelchat, Jacinthe Lessard, Simonne Doucet, Dorianne Vincent  
 3e rang : Frank Krupa, Roberto Hachey, Jean-Yves Vanier-Verbeek, Eloi DeGrâce, Paul Pelchat  
 Absents sur la photo : Gary Ouellet et Alphonse Briand



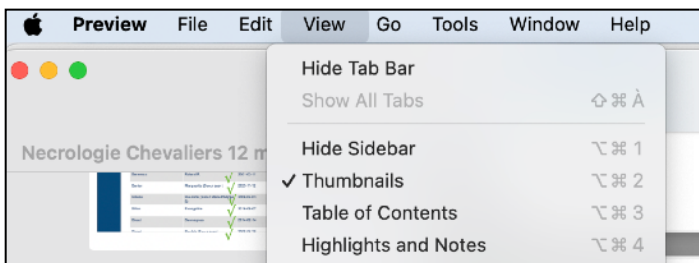
## MODIFYING PDF DOCUMENTS

Many genealogical records come in PDF format. Sometimes these don't meet expectations:

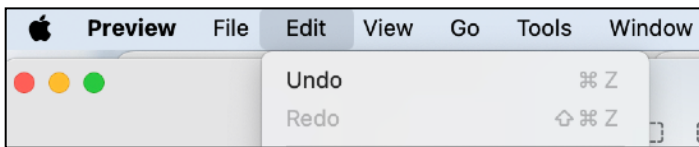
- \* some pages need to be deleted,
- \* some need to be added,
- \* some are landscape instead of portrait, or
- \* they are not in the desired order.

Here's how a PDF document can be modified using the Preview app on a Mac computer.

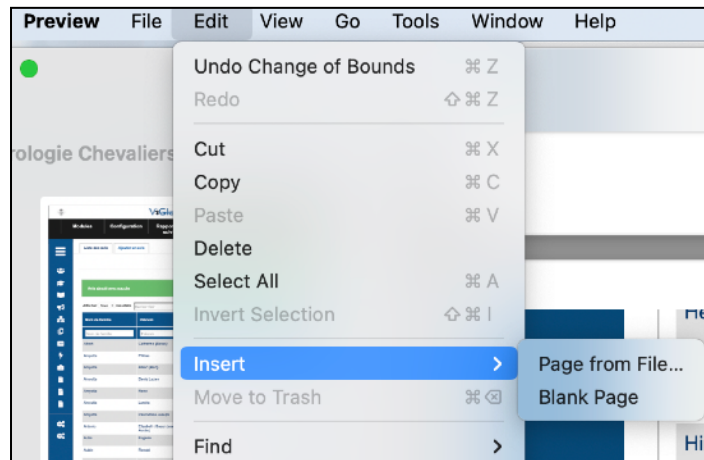
Start by opening the PDF document in Preview. Then under the View tab, select Thumbnails. These will appear in a column to the left of the document.



**To delete unnecessary pages:** click on the thumbnail of the page to be deleted. Press the Delete key. If a page is deleted in error, simply click Edit - Undo or Command-Z.



**To add a page:** in the sidebar, click on the thumbnail of the page where another page is to be inserted. Go to Edit, Insert, Page from File or Blank Page.



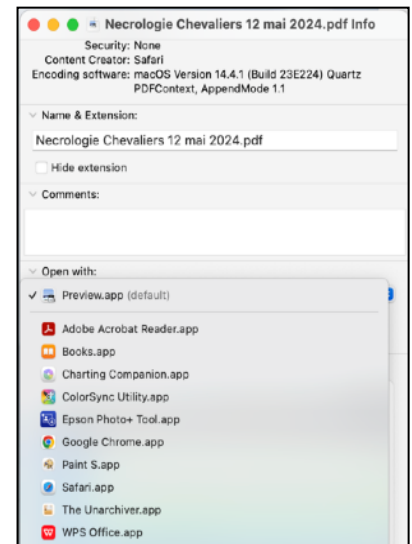
To insert a Page from File, locate it on the computer. Then, double-click on the file name or click Open. The page will now appear in the sidebar / document.

**To change the page orientation:** click on the thumbnail(s) of the page(s) that need re-orientation. Under Tools, Rotate Left or Rotate Right. Alternatively, click Control-L or Control-R.

**To change the order of pages:** click the thumbnail and drag it above or below the other thumbnails to its desired location.

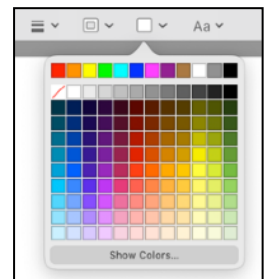
**To make Preview the default application** for opening PDF documents (instead of Adobe):

- In Finder, navigate to any PDF file (do not open it).
- Select the file and click Command-I or Control-click on it and select Get Info.
- In the Get Info window, click on the menu under Open With and select Preview.
- Click the Change All button.
- In the confirmation dialog box that opens, click Continue.



**To remove unnecessary text or images:** click Tools, Annotate, Text... Place a text box over the unwanted text or image. Using the cursor, spacebar, and return key, expand the box to cover the unwanted area. In the top menu bar, click on the second-last icon and choose the desired colour (usually white).

Click elsewhere and then return to find the text box, it is now embedded into the document!

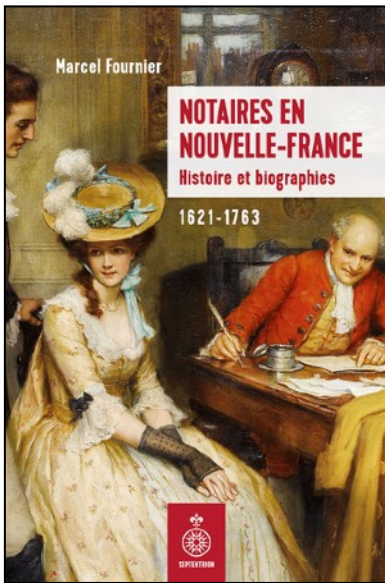


**NOTE:** For those using a PC who are not subscribed to a desktop version of Acrobat, they can sign in to a free online account to make the changes above.

## NOTAIRES EN NOUVELLE-FRANCE

### Histoire et biographies

1621 - 1763



Récemment ajouté à notre bibliothèque !

Historien, conférencier et généalogiste émérite, **Marcel Fournier**

nous offre un tout nouveau livre au sujet des tabellions et des notaires qui ont exercé en Nouvelle-France entre 1621 et 1763. Comme dans toutes ses œuvres, Marcel Fournier nous offre des points de repères afin de

faciliter l'accès aux différentes informations qui se trouvent dans son livre.

Il nous situe en nous offrant un bref historique du notariat en Nouvelle-France suivi des collections notariales en France et au Québec. Il nous présente ensuite un aperçu de la société de cette époque par rapport à la pratique des notaires.

La partie biographique de ce livre est répartie en quatre index :

- Index des tabellions et des notaires
- Index des lieux d'origine
- Index des lieux de résidence selon les actes
- Index des noms des conjointes

Cet écrit vous aidera à mieux connaître ces personnages qui se sont occupés des besoins notariaux de vos ancêtres. Peut-être que l'un de ces tabellions ou notaires était lui-même votre ancêtre. Voici une ressource à ne pas manquer.

**Note : Tabellion** - officier public qui, dans les juridictions subalternes et seigneuriales, faisait fonction de notaire.

## L'APPEL DE L'OUEST

### La Vérendrye, Louis Riel

### et leurs intrépides compagnons

**Renée Joyal**

« Les immenses territoires de l'Ouest, aujourd'hui comme hier, en ont fait rêver plus d'un. »

Ainsi débute le livre de Renée Joyal. Cette auteure revient sur les grands moments de l'histoire de l'Ouest canadien, depuis les expéditions de La Vérendrye et de ses fils au XVIII<sup>e</sup> siècle jusqu'aux combats de Louis Riel et des Métis au siècle suivant.

Elle s'intéresse ensuite à la formation du peuple métis et aux luttes menées par Louis Riel et les siens pour la reconnaissance de leurs droits.

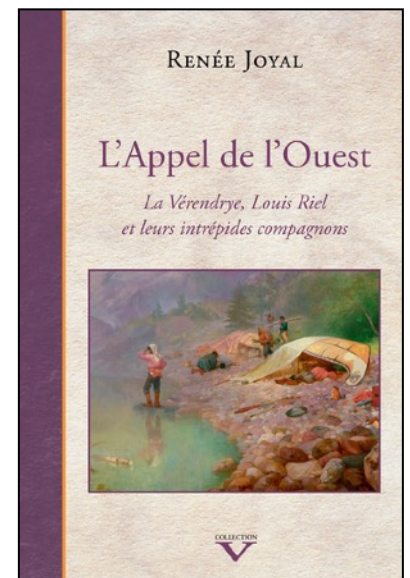
Entremêlant la grande et la petite histoire, ce livre retrace les chemins empruntés par les descendants de Jacques Goulet - premier du nom à s'établir en Nouvelle-France - qui ont répondu à l'appel des grandes plaines. À travers leurs parcours, ce sont

ceux de tous les pionniers de l'Ouest qui les ont parcourus à leur tour.

Lecture fascinante qui rejoint celle des autres livres au sujet des explorateurs et des Métis que vous trouverez sur les rayons de la bibliothèque de la SGNO.

**Renée Joyal** –

Docteure en droit (Paris) et conférencière de renom, Renée Joyal a été pendant plus de 30 ans professeure de droit des personnes, de l'enfance et de la famille à l'Université de Montréal, puis à l'Université du Québec à Montréal. Ses nombreuses publications lui ont valu le prix Charles-Coderre de la recherche.





## UNE COLLABORATION ENTRE LA SGNO ET LES CHEVALIERS DE COLOMB / LA PAROISSE ST-THOMAS D'AQUIN



Le mercredi 3 avril 2024 à 14h a eu lieu une causerie en format hybride (i.e. en présentiel et webinaire en ligne) intitulée **La nécrologie, c'est quoi ?** animée par M. Guérin Ouellet, membre de la SGNO et de la paroisse St-Thomas d'Aquin d'Edmonton. M. Ouellet nous a donné un aperçu d'un projet sur lequel il travaille depuis quelques années avec M. Martin Blanchet.

Avec le soutien financier de la Maison funéraire Connelly-McKinley, les deux hommes ont commencé par identifier les paroissiens décédés de St-Thomas d'Aquin, en majorité francophones.



M. Ouellet nous a expliqué comment une liste d'environ 600 noms a été dressée, et des nécrologies ont été trouvées pour environ 70 % d'entre eux.

Il a ensuite créé un hommage d'une ou deux pages pour chaque personne. Les documents sont regroupés dans trois classeurs qui sont actuellement exposés et accessibles au public dans la salle communautaire de l'église St-Thomas d'Aquin.

Cette importante collection est devenue une ressource communautaire importante qui sauvegarde la mémoire de nos citoyens francophones. Elle sera mise à jour annuellement.

Le projet de MM. Ouellet et Blanchet s'inscrit sans aucun doute dans l'objectif de la SGNO qui est de développer la plus grande base de données de nécrologies et de cartes funéraires pour les Albertains d'ascendance francophone.

Il manquait à ces messieurs des détails sur environ 205 personnes. Grâce à leurs vastes compétences en recherche, nos bénévoles ont pu trouver des

informations sur toutes les personnes sauf les 15 suivantes (âge et date de décès tels qu'indiqués) :

Défunts/défuntés	Affil	Date de Décès	Age	Paroi	Néc
Boudreau, Danielle		7-Jun-82	82	S.T.	
Bragaglia, Pierrette					
Dancouse-Ouellet, Mathiew		19-Sep-08	1 hr	S.T.	
Dancouse-Ouellet, Oliver		19-Sep-08	2 hr	S.T.	
Delage, Patrice Yvon		7-Jan-11	61	S.T.	
Desgroseilliers, Christiane		5-Nov-12	?	S.T.	
Fran, Viet Quoc		10-Jun-82	13 jrs	S.T.	
Gendron, Nicole Ginette		31-Jan-66	5	S.T.	
Gravelle, Helene Carmen		9-May-12	77	S.T.	
Laberge, Bébé Fille		28-Mar-69	0	S.T.	
Lafrenière, Christopher Wayne		28-Sep-73	1 mois	S.T.	
McKenna, Claudette		31-Dec-16	66	S.T.	
Mills, Denise Madeleine		2-Apr-13	71	S.T.	
Ouellette, Lise (nee Beauchamp)	z				
<del>Rousseau, Gisèle</del>		<del>30-Mar-24</del>	<del>89</del>		
Zafinibaombeky, Erica		21-Oct-02	30	S.T.	

Si vous possédez la notice nécrologique ou la carte funéraire de l'une de ces personnes, nous vous serions reconnaissants de la partager avec nous. Il est fort possible que pour les enfants décédés en bas âge, les informations doivent provenir des membres de leur famille immédiate.

Grâce à cette collaboration entre la SGNO et les Chevaliers de Colomb / la paroisse St-Thomas d'Aquin, les hommages rendus aux paroissiens par M. Ouellet ont été ajoutés à notre base de données. Elle dépasse maintenant les 13 600 entrées et sont accessibles dans la zone des membres de notre site Internet.

**Dans les pages suivantes, nous partageons avec vous des nécrologies publiées au début des années 1900, la plupart glanées dans l'*Evening Journal*, précurseur de l'*Edmonton Journal*. Elles touchent certains de nos pionniers francophones les plus remarquables.**

**Merci pour votre intérêt continu**



## Des nécrologies intéressantes Some Interesting Obituaries



**Jean Brisson**  
The Evening Journal  
21 novembre 1903

**This was the Number of His Immediate Progeny.**

Montreal, Nov. 20.—Jean Brisson, husband of three wives and father of forty-one children, died yesterday at Danileson. His widow and thirty children survive.

**Xavier St. Jean**  
The Evening Journal  
29 janvier 1904

**OBITUARY.**

Xavier St. Jean (St. John as we used to call him) died yesterday in Edmonton at his sister's house, Mrs. Blais, on Main street, after an illness of two months. Though his end was not altogether unexpected, it came as a shock to the community. Deceased was a true old-timer, having come to Edmonton in 1880. He built the fifth house in this town. At one time he owned the Hotel du Canada, now the Queens hotel. Mr. St Jean was born on the fourth of April, 1844, in Chicoutime, Saguenay, P.Q. He left his father's home while very young and with very little money, but through labor, intelligence and economy managed to acquire considerable wealth. His good manners and kindness of heart had made him many friends who will be sorry to hear of his death. The funeral will take place on Monday at 9.30 a.m. to the St. Joachim's Roman Catholic church. The body will leave Mrs. Blais' house, near the Chisohm block at half-past nine for the church. Montreal papers please copy.

**Joseph Bourgeois**  
The Evening Journal  
16 décembre 1905

**SUCCESSFUL MINER DIES.**

Joseph Bourgeois, one of the pioneers of the west, died on Saturday at the General Hospital here. The deceased was 68 years of age, and although living a quiet retired life in his later years was once the most active of pioneers and prospectors.

In the story of his travels is found the history of the beginning of three of the greatest gold mines on the North American continent. Bourgeois came to the Northwest in 1874 and travelled for many years in the Rockies in the pursuit of precious minerals. His research was rewarded for he discovered the rich quartz leads now known as the Lt Roy, War Eagle and North Star mines. He operated them for several years with great success, then retired from active life to live in the quiet little

town of St. Albert which has now been his home for some ten years. Four brothers and a sister mourn his demise.

The funeral took place at St. Albert on Monday, and was attended by a large number of friends and acquaintances. The service was conducted by Rev. Father Aserer and Bishop Legal was also present.



**Luc Authier**  
The Evening Journal  
16 juillet 1906

**AN OLD TIMER CALLED.**

There died at the General Hospital on Friday Luc Authier, an Old Timer, and one well known in the city. For 25 years the deceased had been a resident of Edmonton and in the early days had acquired considerable property. At one time he owned the third lot of what now comprises the present site of the First Presbyterian Church, trading this lot for property across the street, west of the Hudson's Bay stores, at a valuation of \$600. This latter he held at the time of his death. He also owned the property at the corner of Rice Street and McDougall Avenue, which has been purchased as a post-office site. It is understood that his estate will realize from fifty to sixty thousand dollars. The heirs are brothers and sisters in Quebec, the deceased being a bachelor.

Of quiet, unassuming disposition was the late Mr. Authier. He possessed an unusual faith in the ultimate value of his property holdings, which time has justified. He valued highly the corner property on which the Presbyterian Church now stands and only agreed to dispose of it when property across the street, which he considered equally valuable was given in exchange for this site.

The funeral took place this morning. Services were held in St. Joachim's church, being conducted by Rev. Father Grandin. The pall bearers were: Messrs. J. H. Picard, J. H. Gariepy, Oscar Tessier, H. Hetu, Morel, E. Duplessis and Lucien Dubue.

Many friends and Old Timers attended the obsequies.

Authier.—At the General Hospital, Edmonton, on Friday, July 13, Luc Authier, an old-timer. The funeral took place Monday to the R. C. cemetery, services being held in St. Joachim's church by Rev. Father Grandin.

Thank you for your continued interest



## Autres pionniers francophones notables Other Notable French-Speaking Pioneers

**Frank Lamoureux**  
**The Evening Journal**  
**06 novembre 1906**

The funeral took place on Thursday of Mr. Frank Lamoreaux, who died on Tuesday morning at his residence on the correction road just outside the Fort. —Reporter.



**Julie Riel**  
**The Evening Journal**  
**22 mai 1906**

FUNERAL OF RIEL'S MOTHER,  
Special to The Journal.

Winnipeg, Man., May 22.—In the family burying ground beside the historic old St. Boniface cathedral, under the shade of an ancient elm, the remains of Mrs. Julie Riel, mother of Louis David Riel, leader of the two Red River rebellions was laid at rest to-day. As the bells of St. Boniface, of which Whittier so sweetly sung, tolled for the dead, one could easily imagine that there was no noisy Winnipeg across the Red River, that voyageur, trapper and Indian still floated in their canoes along the river. Mrs. Riel was not buried beside the red granite shaft which marks the spot where the body of her famous son lies, but in a plot where reposes the dust of other members of the family. There were a large number of friends and relatives and old timers present to pay their respects to the memory of Mrs. Riel, and the cathedral was crowded at the service which preceded the funeral.

"There are three deaths. The first is when the body ceases to function. The second is when the body is consigned to the grave. The third is that moment, sometime in the future, when your name is spoken for the last time."

— David M. Eagleman,  
Sum: Forty Tales from the Afterlives



**Gabriel Dumont**  
**The Evening Journal**  
**22 mai 1906**

RIEL'S LIEUTENANT DEAD  
Rosthern, Sask., May 22.—Gabriel Dumont, the man who furnished the skill to conduct the Riel rebellion, died suddenly near Batoche Saturday morning. Death was not expected, as Dumont had not been ailing previously. He was about seventy-five years old, but quite robust. Dumont figured in the rebellion as Riel's lieutenant. In reality, he conducted the campaign which thrilled all Canada. Afterwards he escaped to Montana, Riel being captured and hanged. Dumont was granted amnesty and returned to Batoche, where he settled on a river lot. Gabriels crossing being named after him on the north Saskatchewan river, due east of Rosthern. He lived quietly, Indians and halfbreeds worshipping him. The most peculiar coincidence in connection with the death of Dumont is the death of Riel's mother at St. Vital, on the same day that her son's confederate passed away at Batoche.

**Gonzague Champagne**  
**La Survivance**  
**24 novembre 1943**

### MORINVILLE

Nous avons eu le chagrin d'enterrer la semaine dernière l'un des pionniers de la paroisse dans la personne de Mr Gonzague Champagne. Le cher homme était arrivé à Morinville au début même de la paroisse et après un séjour sur un premier homestead il s'était fixé sur la terre qu'il habitait depuis 47 ans. Dire tout le bien qu'il accomplit sur ce grand chemin qui autrefois comme aujourd'hui même dans toutes les directions mais surtout vers le Nord, serait difficile à raconter maintenant. Mais ce dont tout le monde se rappelle encore c'est l'hospitalité dont il fit preuve durant tant d'années. Il suffisait de frapper à la porte de M. Champagne pour être reçu à bras ouvert et le voyageur pouvait rester un ou deux jours et jamais il n'était question de rétribution. Tout ceci était bien l'hospitalité des anciens jours et qui tend à disparaître maintenant.

M. Champagne a élevé une nombreuse famille qui lui fait honneur et le nombre de ses amis ne se compte pas. Aussi il fallait voir combien l'église était remplie le jour de ses funérailles et quels souvenirs touchants l'on rapportait du cher vieillard que l'on conduisait en terre.

M. Champagne dort maintenant son dernier sommeil tout près de son épouse qui l'a précédé de sept ans.

M. Albert Trottier était en charge des funérailles.

**Merci pour votre intérêt continu**



## Pionniers francophones d'Edmonton et de l'ouest Francophone pioneers of Edmonton and the West



"If we have been pleased with life,  
we should not be displeased with  
death, since it comes from the  
hand of the same master"  
~ Michelangelo



**John Baptiste Auger**  
**The Evening Journal**  
**06 janvier 1906**

**EDMONTON PIONEER DEAD.**  
Special to The Journal.  
Winnipeg, Jan. 5.—John Baptiste Auger, aged 87 years, died yesterday at his residence in St. Charles. The deceased was born in Edmonton when it was a small post. He was of rugged stock and had only been sick a few days. The funeral will take place from his late residence in St. Charles this morning at 10 o'clock to St. Charles cemetery.

"Cowards die  
many times  
before their  
deaths;  
The valiant  
never taste of  
death but once.  
Of all the  
wonders that I  
yet have heard,  
It seems to me most strange that  
men should fear;  
Seeing that death, a necessary end,  
Will come when it will come."  
— William Shakespeare, Julius  
Caesar



**Auguste Noel**  
**The Evening Journal**  
**21 mai 1907**

### AUGUSTE NOEL DIED SUDDENLY

**AUGUSTE NOEL'S DEATH.**  
There occurred at the General Hospital about six o'clock last night, the death of Auguste Noel, a prominent barrister of this city. The deceased had been in excellent health until last Friday evening when he was taken ill with an acute attack of appendicitis. He was at once removed to the General Hospital and everything that medical skill could devise was done for him. At one time it was announced that the crisis had passed and that the physicians entertained hopes of his recovery. The improvement was but momentary, however, and his death took place Monday night. It is stated that nothing could have saved his life as the affection was too deep seated to make medical treatment of any avail, beyond prolonging his life a few hours.

Auguste Noel was a member of the law firm of Noel, Noel & Cormack of this city. He was born in the province of Quebec in the year 1871, being thirty-six years of age. He received his early education at Sherbrooke College, Sherbrooke, Que. and completed his law course at Laval University, in Quebec City. For four or five years he was engaged in the practice of law in Quebec with his brother, Joseph Camilien Noel who was associated with him here.

In the year 1899 Mr. Noel went to Dawson City where he was engaged in the practice of his pro-

fession until 1906, being a member of the law firm of Noel, McKinnon, & Noel and later Noel, Noel, & Cormack. In the fall of 1906 the members of the firm moved to Edmonton where they have attained the reputation of one of the most successful law firms in the city.

Auguste Noel was a very able speaker and possessed a profound knowledge of public affairs. His utterances upon the question of the relations of the English and French in Canada were statesmanlike in their sweep, and stamped Mr. Noel as a student and thinker and one who, had his life been spared, would have made his mark in the political field as well as in the practice of his profession.

The death of Mr. Noel is especially sad, coming as it does, so soon after his marriage. In November, 1906, Mr. Noel went east to Montreal where he was married to Miss Lavernene, daughter of Judge and Mrs. Lavernene, of Montreal. Mrs. Noel is prostrated with grief over the sudden illness and death of her husband. She is being cared for at the General Hospital. As soon as Mr. Noel was taken ill Judge Lavernene was wired for. Accompanied by Mrs. Lavernene, he left Montreal on Saturday and is expected to arrive in the city tomorrow.

Mrs. Noel, mother of the deceased, resides at Thetford Mines, Quebec, and two brothers and two sisters also survive him. One brother is a professor of educational instruction in an eastern college.

The funeral will take place on Thursday morning from the General Hospital. The funeral cortege will leave the General Hospital at 10.15 Thursday morning for St. Joachim's Church. Requiem high mass will be held at St. Joachim's at 10.30 and the remains will then be taken to the chapel of the undertaking firm of Moffat, McCoppen, & Bull, Rice Street. They will be sent east on the afternoon C. P. R. train to Quebec, where interment will take place. Mrs. Noel, J.C. Noel, and Judge and Mrs. Laverneue will accompany the remains east.

**Thank you for your continued interest**

## CONSEIL D'ADMINISTRATION

Suite à l'AGA du 22 novembre 2023, les personnes suivantes siègent au conseil d'administration :

- ♦ Jean-Yves Vanier-Verbeek, président
- ♦ Paul Pelchat, vice-président
- ♦ Anita Chauvet, secrétaire
- ♦ Paulette Briand, trésorière
- ♦ Dorianne Vincent, directrice
- ♦ Suzanne Maynard, directrice
- ♦ Monique Juliat-Krupa, directrice
- ♦ Yvonne Cruickshank, directrice
- ♦ Denise Hébert, représentante des bénévoles.

## CALENDRIER DES RÉUNIONS

Le conseil d'administration a établi un calendrier de réunions mensuelles. Sauf circonstances atténuantes, les réunions auront lieu via Zoom le premier mercredi du mois à 14h00.

Dates à retenir :

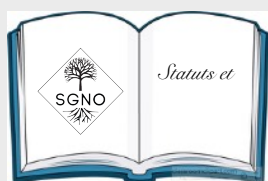
- 4 septembre
- 2 octobre
- 6 novembre
- 4 décembre

Tous les membres sont invités à y assister, sans droit de parole ni de vote. Dites-nous si vous êtes intéressés.

## STATUTS ET RÈGLEMENTS

Les Statuts et règlements, tels que modifiés à l'AGA de novembre 2023, sont **MAINTENANT** disponibles sur notre site Internet.

Veuillez noter qu'en Alberta, le document officiel est le texte anglais, « Bylaws and Regulations ».



**MANITOBA  
GENEALOGICAL  
SOCIETY, INC.**

Une des initiatives stratégiques de la SGNO est de créer des liens avec des organismes francophones et bilingues dans l'Ouest qui auraient une affinité pour la généalogie.

À cette fin, la SGNO est récemment devenue membre du Manitoba Genealogical Society, qui offre à ses membres :

- accès en ligne à la base de données consultables MGS - MANI (Manitoba Name Index),
- accès en ligne à la base de données KOHA - rechercher du matériel indexé disponible dans le centre de ressources MGS,
- accès illimité au centre de ressources MGS pendant les heures d'ouverture,
- réception mensuelle du journal numérique - *Généralions*,
- des séminaires et des ateliers,
- aide à la recherche : a) ponctuelle ou b) facturée à tarif réduit.

Vous avez des ancêtres qui ont vécu au Manitoba ? Il vous manque des informations à leur sujet ? Rendez-vous au centre Normand-Lefavre pour accéder à cette nouvelle source d'information.

## PORTES OUVERTES



En collaboration avec l'*Edmonton & District Historical Society* et son 28e festival historique annuel, la SGNO organisera des journées portes ouvertes dans son centre à la Cité francophone. Du 8 au 13 juillet, entre 11 h et 16 h, des bénévoles vous attendront au Salon Normand-Lefavre.

Venez prendre une tasse de café/thé et quelques collations pendant qu'ils vous aident à retrouver vos ancêtres ou vous parlent de notre Société, de notre mandat et de nos projets.

Les bénévoles de la SGNO sont bilingues (français et anglais). Lors de votre visite, ils se feront un plaisir de vous aider à retrouver certains de vos ancêtres et leurs histoires. Venez découvrir les innovations en matière de recherche généalogique et voyez comment l'intelligence artificielle peut être utile pour retrouver vos ancêtres.

En plus de vous offrir un aperçu des services que nous offrons, une présentation sur l'histoire des établissements francophones de la province de l'Alberta sera disponible.

**NOTRE ÉQUIPE**

\*\*\*\*\*

Les personnes suivantes ont endossé la responsabilité de divers dossiers pour assurer le bon fonctionnement de la Société :

- Denise Hébert, adhésions et statistiques, bénévole au centre
- Dorianne Vincent, activités sociales et bénévole au centre
- Jacinthe Lessard, adhésions et statistiques
- Jean-Yves Vanier-Verbeek, webmestre, archiviste et échange entre généalogistes
- Monique Juliat-Krupa, bulletin
- Paul Pelchat, président de casino
- Suzanne Maynard, bénévole au centre
- Vivianne Kachurowski, bibliothécaire
- Yvonne Cruickshank, formation et bénévole au centre
- Technologie, bénévole au centre –

**POSTE VACANT**

Si vous souhaitez offrir vos services, votre aide sera accueillie avec plaisir.

**SALON  
NORMAND-LEFAIVRE**

\*\*\*\*\*

Trois ordinateurs et des bénévoles formés en généalogie sont à votre service. Pour vos recherches sur place, vous avez le loisir de compulsier le contenu des plus de 2 550 ouvrages de notre bibliothèque. De plus, si vous souhaitez approfondir votre recherche, vous aurez la possibilité de consulter les sites payants suivants dont la Société est membre :

- ♦ [ancestry.ca](http://ancestry.ca) et [ancestry.com](http://ancestry.com)
- ♦ BMS 2000
- ♦ Généalogie Québec & PRDH
- ♦ Généanet
- ♦ Manitoba Genealogical Society
- ♦ Mes aïeux
- ♦ [newspapers.com](http://newspapers.com)

**DEMANDE DE SOUMISSION D'ARTICLES**

\*\*\*\*\*

Notre prochain bulletin sera publié en octobre. Nous vous invitons à partager avec nous des informations intéressantes que vous avez peut-être découvertes lors de vos recherches. Nous demandons que votre texte ne dépasse pas 500 mots. En cas de modification, la rédaction consultera son auteur pour obtenir son consentement.

Vos documents et photos doivent être transmis par courriel au plus tard fin septembre à l'attention de la rédactrice à : [info@sgno.ca](mailto:info@sgno.ca). N'hésitez pas à nous contacter pour plus d'informations.

**HORAIRE D'OUVERTURE**

\*\*\*\*\*



Lundi : fermé  
Mardi : 10h à 15h  
Mercredi : fermé  
Jeudi : 10h à 15h  
Vendredi : fermé  
Samedi : 11h à 15h  
Dimanche : fermé



Veillez noter que le centre est fermé les samedis des fins de semaine d'un congé férié

**Fermeture estivale  
du 14 juillet au 03 septembre 2024 inclus**

**NOS COORDONNÉES**

\*\*\*\*\*

Bureau 102, 8627 - 91e rue  
(rue Marie-Anne-Gaboury)  
Edmonton AB T6C 3N1  
(780) 424-2476  
Courriel : [info@sgno.ca](mailto:info@sgno.ca)  
Site Web : [sgno.ca](http://sgno.ca)

Ce bulletin est publié par la SGNO et distribué gratuitement à ses membres.

Ce numéro n'aurait pu voir le jour sans l'implication des bénévoles suivants. *This newsletter is published by the SGNO and distributed to its members. This issue would not have been possible without the involvement of the following volunteers:*

- Rédactrice en chef et vérification finale / *Chief Editor and Proofreader*: **Monique Juliat-Krupa**
- Comité éditorial / *Editorial Committee*: **Denise Hébert**
- Conception et mise en page / *Layout*: **Paulette Briand**

Le générique masculin est utilisé sans discrimination dans ce bulletin. *Images are used under Fair Use Policy for educational purposes.*